

CHEMINIŲ ŽALIAVŲ PARDAVIMO BENDROSIOS SĄLYGOS

Redakcija galioja nuo: 2020 m. Gruodžio 01 d.

1. TAIKYMO SRITIS

1.1. Šios bendrosios sąlygos (toliau – „**Bendrosios sąlygos**“) nustato bendrąsias pardavėjo UAB „Algol Chemicals“ („**Algol**“) ir bet kurio „Algol“ kliento – pirkėjo („**Klientas**“) cheminių žaliavų („**Prekės**“) pardavimo sutarties („**Sutartis**“) sąlygas.

1.2. Šalys susitaria dėl išsamių individualių Sutarties sąlygų, kai elektroniniu paštu ar kitu rašytiniu pranešimu **Algol** patvirtina Kliento pateiktą užsakymą, arba Klientas patvirtina „Algol“ pateiktą pasiūlymą.

1.3. Vadovaudamasi šiomis Bendrosiomis sąlygomis, Šalys susitaria dėl specialių bendradarbiavimo sąlygų, jas pasirašydamos („**Specialiosios sąlygos**“).

1.4. „Algol“ turi teisę vienašališkai keisti Bendrąsias sąlygas, o šalių santykius reglamentuos Bendrųjų sąlygų versija, galiosianti tuo metu, kai „Algol“ pateiks Prekių pardavimo pasiūlymą arba Klientas pateiks Prekių pirkimo užsakymą. Galiojančią Bendrųjų sąlygų versiją galite rasti „Algol“ interneto tinklalapyje:

www.algolchemicals.com/company/documents,

ji taikoma be atskiro rašytinio Šalių susitarimo.

2. SUSITARIMAS DĖL PREKIŲ

2.1. Siekdamas susitarti dėl Prekių pirkimo, „Algol“ siunčia Klientui pasiūlymą Kliento nurodytu el. paštu, arba Klientas siunčia Prekių užsakymą „Algol“ nurodytu el. paštu.

2.2. „Algol“ pasiūlymas Klientui galioja jame nurodytą laikotarpį arba 30 dienų nuo jo pateikimo, jei galiojimo terminas nenurodytas.

2.3. Siekiant registruoti naują Klientą, „Algol“ jam siunčia „Kliento informacijos formą“, kurią Klientas užpildo ir siunčia el. paštu: customer.register@algol.com.

2.4. „Algol“ pasiūlymu pagrįsta Sutartis laikoma sudaryta, Klientui el. paštu ar kitu rašytiniu pranešimu pranešus „Algol“, kad jis priima pasiūlymą. Kitais atvejais sutartis pripažįstama sudaryta, „Algol“ patvirtinus Kliento užsakymą.

2.5. Preziumuojama, jog prieš pateikdamas užsakymą, Klientas yra susipažinęs su „Algol“ siūlomų Prekių specifikacijomis ir kokybę patvirtinančiais dokumentais.

3. MOKĖJIMŲ TVARKA

3.1. Klientas įsipareigoja sumokėti už užsakytas Prekes, remiantis „Algol“ išrašyta PVM sąskaita faktūra arba Išankstinio apmokėjimo sąskaita faktūra.

GENERAL CONDITIONS OF SALE OF CHEMICAL RAW MATERIALS.

Version in force as of: December 1st, 2020.

1. SCOPE OF APPLICATION

1.1. These general conditions (“**General Conditions**”) regulate general conditions of the agreement on the sale of industrial chemicals (“**Goods**”) between „Algol Chemicals“ UAB (“**Algol**”) as the seller and any Algol customer (“**Customer**”) as the buyer (“**Agreement**”).

1.2. Parties agree on detailed individual conditions of the Agreement when via e-mail or other written notification Algol confirms the order made by the Customer or Customer confirms the offer made by Algol.

1.3. In accordance with these General Conditions, Parties agree on conditions of special cooperation by signing them (“**Special Conditions**”).

1.4. Algol is entitled to amend the General Conditions unilaterally and the Agreement will be subject to the version of the General Conditions valid at the time when Algol makes the offer for the purchase of Goods or the Customer makes the order for purchase of the goods. The latest version of the General Conditions is available at Algol’s website at

www.algolchemicals.com/company/documents and is applicable without a separate written agreement between the Parties.

2. AGREEING ON THE GOODS

2.1. In order to agree on the purchase of Goods, Algol sends an offer to the e-mail provided by the Customer or the Customer makes an order to an e-mail provided by Algol.

2.2. Offer made by Algol is valid during the specified term or 30 days from submission of the offer, if the validity term has not been specified.

2.3. In order to register a New Customer Algol sends the “Customer information form”, which after filling is sent back to Algol’s e-mail address: customer.register@algol.com.

2.4. The Agreement based on Algol’s offer is considered to be concluded when the Customer notifies Algol via e-mail or by other means of written communication that it accepts Algol’s offer. In other cases the Agreement is considered to be concluded when Algol approves the order via e-mail or other written communication.

2.5. It is presumed, that before placing the order the Customer is familiar with specification of Goods offered by Algol and documents of quality confirmation.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. The Customer undertakes to pay for the Goods in accordance with the VAT invoice issued by Algol or prior invoice. The agreed payment terms for Algol VAT

„Algol“ PVM sąskaitų faktūrų apmokėjimo sąlygos nurodytos Specialiosiose sąlygose. Raštišku Šalių susitarimu galima patvirtinti kitas sąskaitų faktūrų apmokėjimo sąlygas.

3.2. Klientui per nurodytą terminą nesumokėjęs už Prekes, „Algol“ turi teisę atidėti tolesnius pristatymus (jei dėl jų susitarta), kol bus sumokėtos pradelstos sąskaitos arba bus pateiktas Algol priimtinas užtikrinimas. „Algol“ turi teisę sustabdyti pristatymus ir tais atvejais, jei Klientas praneša arba kitaip aišku, kad Kliento mokėjimas akivaizdžiai bus uždelstas. Klientas neturi teisės pateikti reikalavimų dėl kompensacijos už vėlavimą pristatyti Prekes, kilusį dėl aukščiau nurodytos priežasties.

3.3. Klientui laiku neapmokėjęs PVM sąskaitos faktūros, Klientas privalo mokėti 0,05 proc. delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną praleistą dieną. Tokiu atveju Kliento mokėjimai pirmiausia nukreipiami galimiems delspinigiams sumokėti, o vėliau – grąžinti pagrindinei skolai.

4. PRISTATYMO SĄLYGOS

4.1. Prekių pristatymo terminas nurodomas Užsakymo patvirtinime, kuris, patvirtinant kiekvieną gautą užsakymą, elektroniniu būdu siunčiamas Klientui. Esant poreikiui ir raštišku Šalių susitarimu gali būti susitarta dėl kitų Prekių pristatymo sąlygų.

4.2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Prekės pristatomos FCA sąlygomis, remiantis „Incoterms 2020“, Užsakymo patvirtinime nurodytu „Algol Chemicals“ sandėlio adresu.

4.3. Jei Šalys nesusitaria kitaip, Prekes iš pristatymo sandėlio Klientas privalo pasiimti ne vėliau, kaip per 5 dienas nuo Prekių pristatymo į nurodytą sandėlį.

4.4. Jei Klientas vėluoja pasiimti Prekes iš Algol sandėlio, jis privalo mokėti „Algol“ netesybas – 0,05 proc. nuo sandėlyje laikomų užsakytų Prekių kainos už kiekvieną praleistą dieną. Be to, Klientas privalo atlyginti „Algol“ Prekių sandėliavimo išlaidas, už kiekvienos paletės (įskaitant ir nepilnai užkrautą paletę) sandėliavimą sumokėdamas po 0,18 eurų už kiekvieną sandėliavimo dieną ir visus nuostolius, susijusius su Prekių senėjimu ar Prekių tinkamumo naudoti termino pabaiga. Jeigu Klientui vėluojant pasiimti Prekes baigsis Prekių tinkamumo naudoti terminas, Algol nuostolių suma bus lygi Prekių kainai ir sąnaudoms, kurias „Algol“ patirs utilizuojamas Prekes.

4.5. Klientas prisiima atsakomybę už su Prekėmis susijusią riziką nuo to momento, kai Prekės yra perduodamos Klientui ar nepriklausomam vežėjui pristatyti Prekes Klientui.

Invoices are stipulated in the Special Conditions. On the basis of written agreement between both Parties, other terms of payment can be endorsed.

3.2. If the Customer does not pay for the Goods within the agreed term due to reasons that are independent from Algol, Algol is entitled to suspend further deliveries (if such have been agreed upon) until the moment when the outstanding invoices are paid or a satisfactory security is received. Algol is also entitled to suspend the deliveries in situations when the Customer has notified or it has otherwise become clear that the payment of the customer would be delayed. Customer is not entitled to submitting a claim for the compensation of the delivery delays which originate from the reason listed above.

3.3. If the Customer fails to pay the VAT invoice within the agreed term, the Customer is entitled to pay a late payment interest in the amount of 0.05% of the outstanding amount for each day of delay. In such case the Customer's payments are first used to settle the potential interest, and thereafter to settle the main debt.

4. TERMS OF DELIVERY

4.1. Terms of delivery are specified in the Order confirmation which is sent to Customer by electronic means for every submitted Order. By necessity and by mutual written agreement, Parties can agree on other terms of delivery.

4.2. Unless the Parties agree otherwise, the Goods are delivered on the basis of FCA terms in compliance with Incoterms 2020 at Algol Chemicals warehouse address, specified in the Order confirmation.

4.3. Unless the Parties agree otherwise, the Customer must retrieve the Goods from the warehouse of delivery within 5 days from the delivery of the Goods to the specified warehouse.

4.4. If the Customer fails to retrieve the Goods from Algol warehouse, the Customer must pay Algol a contractual penalty in the amount of 0.05% from the price of the ordered Goods per each delayed day. In addition, the Customer must compensate Algol any related warehousing costs, for every pallet (including pallets that are not fully loaded) by paying 0,18 Euros for every warehousing day and all losses related to aging of the Goods or the expiring of the Goods. If the Goods expire due to the Customers failure to retrieve the Goods in time, Algol losses will be equal to the price of the Goods and the costs which Algol will experience by utilizing the Goods.

4.5. The Customer undertakes responsibility for the risk in relation to the Goods as from the moment when the Goods are transferred to the Customer or an independent carrier for delivering the Goods to the Customer.

4.6. Klientui nepriimant jam sutartu laiku pristatytų Prekių, Klientas privalo atlyginti visus Prekių pristatymo kaštus ir prisiima atsakomybę už su Prekėmis susijusią riziką nuo to momento, kai „Algol“ įvykdo su pristatymu susijusius savo įsipareigojimus.

4.7. Šalys privalo nedelsdamos pranešti viena kitai apie bet koki vėlavimą pristatyti/priimti Prekes bei apie vėlavimo priežastis ir galimą kitą Prekių pristatymo/priėmimo datą.

5. NUOSAVYBĖS TEISĖ

5.1 Prekių nuosavybės teisė Klientui pereina nuo Prekių perdavimo Klientui arba Kliento vežėjui momentu.

6. ATSAKOMYBĖ

6.1. „Algol“ už Prekių kokybę ir kitas Prekių technines charakteristikas atsako tik pagal Prekių gamintojo teikiamą informaciją. „Algol“ negarantuoja, kad Prekės bus pritaikytos ar tinkamos naudoti tam tikram tikslui Kliento nuožiūra, apie kurį tiesiogiai ar netiesiogiai bus pranešta „Algol“.

6.2. Klientui gavus Sutarties sąlygų neatitinkančias Prekes, Klientas privalo per 8 darbo dienas nuo -Prekių pasiėmimo iš sandėlio arba Prekių perdavimo Kliento vežėjui dienos raštu pranešti „Algol“ apie neatitikimą. „Algol“ savo pasirinkimu turi teisę: (a) ištaisyti neatitikimą; (b) sumažinti Prekių pirkimo kainą suma, lygia vertės sumažėjimui dėl Prekių neatitikimo; (c) pristatyti pakaitines prekes. Klientas neturi teisės gauti jokios kitos rūšies kompensacijos, išskyrus nurodytą šiame ir 6.3 punktuose.

6.3. „Algol“ už pristatymo vėlavimą atsako tik tuo atveju, jei vėluojama dėl „Algol“ kaltės. Tokiu atveju Klientas gali reikalauti atlyginti įrodytą tiesioginę žalą. Jei Šalys nesusitaria kitaip, už nuostolius atlygintina suma neviršija 0,5 proc. vėluojančių Prekių vertės už kiekvieną visą savaitę, kurią vėluojama perduoti Prekes Klientui, o maksimali išmoka yra 7,5 proc. vėluojančių Prekių kainos. Klientas neturi teisės reikalauti kitų kompensacijų, išskyrus nustatytas šiame ir 6.2 punktuose.

6.4. Išskirtinai tik Klientas yra atsakingas už panaudotų cheminių medžiagų pakuočių sutvarkymą Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

6.5. Jei Prekės (įskaitant Pakuotes) yra Kliento žinioje, „Algol“ neatsako už jokią žalą, kurią Prekės gali sukelti trečiosioms šalims.

Trečiosioms šalims pateikus „Algol“ ieškinį, susijusį su žala, padaryta dėl Kliento turimų Prekių, Klientas privalo atlyginti trečiosioms šalims jų reikalaujamas sumas arba atlyginti „Algol“ bet kokius tokioms

4.6. If the Customer failed to accept the Goods which are delivered upon the agreed time, the Customer must pay all fees of the delivery and undertakes responsibility for the risk in relation to the Goods, when Algol has performed its obligations to ensure the delivery.

4.7. The Parties must immediately notify the other Party about the possibility that delivery/receipt of the Goods might be delayed, as well as the reasons of the delay and the possible new date of delivery / receipt of the Goods.

5. OWNERSHIP

5.1 The ownership of the Goods passes to the Customer from the moment the Goods have been transmitted to the Customer or an independent carrier.

6. LIABILITY

6.1. Algol is responsible for the quality and other characteristics of the Goods only in compliance with the information provided by the manufacturer of the Goods. Algol does not guarantee that the Goods are fit for particular purpose with discretion of the Customer or application that has been made known to Algol directly or indirectly.

6.2. If the Customer has received Goods that do not comply with the Agreement, the Customer must inform Algol regarding the non-compliance in writing within 8 business days from the day of retrieving the Goods from the warehouse or transmission of the Goods to the carrier of the Customer. Algol, at its own choice, is entitled to: (a) correct the non-compliance; (b) decrease the purchase price for the amount that is equal to the loss of value caused by the non-compliant Goods; (c) deliver substitute goods. Customer is not entitled to any other compensation except the one specified in this Clause and Clause Nr. 6.3.

6.3. Algol is responsible for the delays of the delivery only in the case the delay is caused by Algol's fault. In this case, the Customer is entitled to claim compensation for direct provable losses. Unless the Parties agree otherwise, the sum of reimbursed losses cannot exceed 0.5% of the value of the delayed Goods for each full week after the delivery term, and the maximum payment is 7.5% of the price of the delayed Goods. The Customer is not entitled to other compensation except the one specified in this Clause and in the Clause 6.2.

6.4. Exceptionally Customer is responsible for handling used packaging of chemical raw materials in accordance with legislation, currently in force in the Republic of Lithuania.

6.5. If the Goods (including Packaging) are in the Customer's possession, Algol is not responsible for any harm that may be caused by the Goods to the third parties.

If third parties raise a claim against Algol regarding the harm caused by the Goods at Customer's possession, the Customer must pay any claimed compensation to the

trečiosioms šalims atliktus mokėjimus.
Atsakomybės ribojimas netaikomas didelio „Algol“
aplaidumo atveju.

7. SUTARTIES TERMINAS

7.1. Bendrosios sąlygos taikomos visiems Prekių pristatymams, dėl kurių Šalys susitaria nustatyta tvarka.

7.2. Sutarties galiojimo terminą Šalys nustato Specialiose sąlygose.

8. KITOS SĄLYGOS

8.1. Šalys gali sustabdyti Sutarties vykdymą, jei Prekes ar jų dalį pristatyti trukdo natūrali kliūtis, gaisras, mechaniniai pažeidimai ar panaši katastrofa, streikas, lokautas, karas, ekstremali šalyje nustatyta situacija, mobilizacija, importo ar eksporto draudimas, transporto trūkumas, gamybos nutraukimas, eismo nutraukimas, tranzito draudimas vienoje iš šalių ar panaši kliūtis, kurios Šalys negali kontroliuoti („**nenugalima jėga**“). Šalys neprivalo atlyginti kitai Šaliai dėl nenugalimos jėgos patirtų nuostolių. Šalys privalo atnaujinti Sutarties vykdymą, vos tik išnykus nenugalimos jėgos aplinkybėms. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės trunka ilgiau nei 3 mėnesius, bet kuri iš Šalių gali nutraukti Sutartį, apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai prieš 15 dienų.

8.2. Sutarčiai taikytini Lietuvos Respublikos įstatymai.

8.3. Bet kokius ginčus ir nesutarimus, kurie gali kilti ar kils tarp Šalių dėl šios Sutarties (Bendrųjų sąlygų ar Specialiųjų sąlygų) arba jos vykdymo, pažeidimo, nutraukimo ar galiojimo, Šalys spęs tarpusavio derybomis. Nepavykus susitarti, bet koks tokio pobūdžio ginčas, nesutarimas ar ieškinys bus nagrinėjamas bendrosios kompetencijos Lietuvos Respublikos teisme **Algol** buveinės vietoje.

8.4. Bendrosios sąlygos ir Šalių pasirašytos Specialiosios sąlygos pripažįstamos neatskiriama Šalių pirkimo sandorio dalimi. Esant prieštaravimų tarp Specialiųjų sąlygų (jei jos pasirašytos) ir Bendrųjų sąlygų, pirmenybė teikiama Specialiosioms sąlygoms.

8.5. Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų tekstas parengtas lietuvių ir anglų kalbomis. Esant prieštaravimų Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų (jei jos pasirašytos) tekste lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

relevant third party or reimburse to Algol any such payments made to such third parties by Algol.

The limitation of liability is not applied in case of gross negligence by Algol.

7. TERM OF THE AGREEMENT

7.1. These General Conditions are applicable to all deliveries of the Goods as agreed by the Parties separately.

7.2. The term of the Agreement is set by the Parties in the Special Conditions.

8. OTHER PROVISIONS

8.1. The Parties may suspend the execution of the Agreement if the delivery of the Goods or their part is delayed by a natural obstacle, fire, mechanical damage, or a similar dysfunction, strike, lockout, war, state of emergency, mobilisation, import or export prohibition, lack of transport, termination of production, termination of traffic, ban on transit movements in one of the countries, or a similar obstacle out of Party's control (“**force majeure event**”). The parties are not entitled to compensate the other party for losses caused as a result of the force majeure event. Once the force majeure event has ceased, the parties must continue the fulfilment of the Agreement. If the force majeure event is longer than 3 months, then either party may terminate the Agreement by providing a 15 day prior written notice.

8.2. The Agreement is governed by the laws of the Republic of Lithuania.

8.3. Any disputes and disagreements that could or will occur between the Parties during performance of the Agreement (General Conditions or Special Conditions) or that refer to it or its violation, termination or invalidity, are solved by the Parties in mutual negotiations. If no agreement can be reached, any dispute, disagreement or claim is resolved at the Court of General Jurisdiction of the Republic of Lithuania, in the location of Algol headquarters.

8.4. General Conditions and Special Conditions signed by both parties are regarded as integral part of the Parties' agreement. In the event of a conflict between the Special Conditions (if they are signed) and the General Conditions, the Special Conditions shall prevail.

8.5. Text of the General Conditions and Special Conditions is prepared in Lithuanian and English. In the event of conflict between the text of the General Conditions and the Special Conditions (if they are signed) in Lithuanian and English, the text in Lithuanian shall prevail.